

**Hymns of the Divine Liturgy**

**in Church Slavonic**

The Church Slavonic hymns in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books. The short explanation below is from Father Andrew Sokol's *Plain Chant*.

In (Church Slavonic), each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

#### VOWELS

A as in fAther (approx.)

E as in bEt

I as in blt

O as in mOre

U as in mOOon

Y as in bUt

#### CONSONANTS

C as ts in wits

Č as ch in Church

CH as ch in loch

D' is a soft, "hushed" sound

J as y in yet

L' is a soft, "hushed" sound

Ň as n in nion

R is always trilled

Š as sh in show

T' is a soft, "hushed" sound

Ž as s in plesure

Note than D' and T' are sometimes written Ď and Ť.

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

When in doubt, use the locally accepted pronunciation of Church Slavonic.

### Litany Responses

R. Lord, have mercy.		R. Hóspodi pomíluj.
R. Grant this, O Lord.		R. Podáj Hóspodi.
R. To you, O Lord.		R. Tebí Hóspodi.
R. Amen.		R. Amíň.

### The Thrice-Holy Hymn

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3 times)		Svjatýj Bóže, svjatýj Kripkíj, svjatýj Bezsmértnyj, pomíluj nas. (3 times)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Holy and Immortal, have mercy on us.		Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo v'íki v'íkóv. Amíň. Svjatýj Bezsmértnyj, pomíluj nas.
Holy God, Holy and Mighty...		Svjatýj Bóže, svjatýj Kripkíj...

*On certain days associated with Holy Baptism, we sing the following in place of "Holy God":*

All you who have been baptized into Christ have been clothed with Christ. Alleluia! (3 times)		Jelícy vo Christá krestístesja, vo Christá oblekóstesja. Allilúja. (3 times)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Have been clothed with Christ. Alleluia!		Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo v'íki v'íkóv. Amíň. Vo Christá oblekóstesja. Allilúja.
All you who have been...		Jelícy vo Christá...

*On certain days associated with the Holy and Life-giving Cross, we sing the following in place of “Holy God”:*

**We bow to your cross, O Lord,  
and we glorify your holy  
resurrection. (3 times)**

**Krestú Tvojemú poklaňájem  
Vladýko, i svjatóje voskresénije  
Tvoje slávim. (3 times)**

**Glory to the Father, and to the  
Son, and to the Holy Spirit, now  
and ever and forever. Amen. And  
we glorify your holy resurrection.**

**Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu  
Dúchu, i nýňi i prísno i vo v'íki  
v'íkóv. Amíň. I svjatóje  
voskresénije Tvoje slávim.**

**We bow to your cross...**

**Krestú Tvojemú poklaňájem...**

### The Cherubic Hymn

**Let us, who mystic'ly represent  
the cherubim, and sing the thrice-  
holy hymn to the life-creating  
Trinity, now set aside all earthly  
cares.**

**Íže Cheruvími tájno obrazujúšče, i  
životvorjášče Trójci trisvjatúju  
pisň prinosjášče, vsjákuju nýňi  
žitéjskuju otvéržim pečál'.**

*After the commemorations:*

*After the commemorations:*

**Amen. That we may receive the  
King of All, invisibly escorted by  
angelic hosts. Alleluia! Alleluia!  
Alleluia!**

**Amíň. Jáko da Carjá vsich  
podímem, ánhelskimi nevidimo  
dorinosíma činmi. Allilúja.  
Allilúja. Allilúja.**

### Holy, holy, holy

Holy, holy, holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory; hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest.

Svjat, svjat, svjat Hóspod'  
Savaóth: ispólň nébo i zemi'á  
slávy Tvojejá, osánna v výšnich.

Blahoslovén hrjadýj vo imja  
Hóspodne, osánna v výšnich.

### Acclamation

We praise you, we bless you, we thank you, O Lord, and we pray to you, our God.

Tebé pojém, Tebé blahoslovím,  
Teb'i blahodarím Hóspodi, i  
mólimtisja Bóže naš.

### Hymn to the Mother of God

It is truly proper to glorify you, O Theotokos, the ever-blessed, immaculate, and the mother of our God. More honorable than the cherubim, and beyond compare more glorious than the seraphim; who, a virgin, gave birth to God the Word, you, truly the Theotokos, we magnify.

Dostójno jest' jáko voístinnu  
blažíti t'a Bohoródicu,  
prisenoblažénnuju i  
preneporóčnuju, i Máter' Bóha  
nášeho. Čestňijšuju Cheruvím, i  
slávňijšuju bez sravnénija  
Serafím, bez istl'ínija Bóha Slóva  
róždšuju, súščuju Bohoródicu t'a  
veličájem.

## Our Father

Our Father, who art in heaven,  
hallowed by thy name; thy  
kingdom come; thy will be done  
on earth as it is in heaven. Give  
us this day our daily bread; and  
forgive us our trespasses, as we  
forgive those who trespass  
against us; and lead us not into  
temptation, but deliver us from  
evil.

Ótče náš, iže jesí na nebesích, da  
svjatítsja ímja Tvojé, da príidet  
cárstvije Tvojé, da búdet vól'a  
Tvojá, jáko na nebesí i na zemlí,  
chl'ib náš nasúščnyj dažd' nam  
dnes: i ostávi nam dólhi náša,  
jákože i my ostavl'ájem dolžnikóm  
nášym: i ne vvedí nas vo  
iskušeníje: no izbávi nas ot  
lukávaho.

## Intonation for the living

God grant him (her – them) many  
years; God grant him many years,  
God grant him many blessed  
years.

Mnóhaja l'íta, bláhaja l'íta,  
mnóhaja, bláhaja l'íta.

In health and happiness, in health  
and happiness, God grant him  
(her – them) many blessed years.

Vo zdraviji i spaseniji, mnóhaja,  
bláhaja l'íta.

## Intonation for the departed

Eternal memory, eternal memory,  
blessed repose, eternal memory.

Vičnaja pamjat', vičnaja pamjat',  
blaženny pokoj; vičnaja pamjat'.

### Troparion of Great and Holy Friday

The noble Joseph took down your most pure body from the Cross. He wrapped it in a clean shroud, and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.

Blahoobráznyj Jósif, s dréva sném prečísťože Ťílo Tvoje, plaščaníceju čístoju obvív i voňami, v hróbi nóvi pokrýv položí.

### Troparion of Pascha

Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life.

Christós voskrése iz mértvych, smértiju smert' popráv, i súščym vo hrobích život darováv.

### Magnification and Irmos of Pascha

The angel exclaimed to her, full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again, I say: Rejoice! Your Son is risen from the grave on the third day and has raised the dead. Rejoice, all you nations!

Ánhel vopijáše Blahodátňij: Čístaja Ďivo rádujsja, i páki rekú, rádujsja: Tvoj Syn voskrése tridnéven ot hróba, i mértvyja vozdvíhnuvyj: l'údije veselítesja.

Shine in splendor, O new Jerusalem; for the glory of the Lord is risen upon you. O Zion, now dance and be glad; and you, pure Theotokos, rejoice in the resurrection of your Son.

Svitísja, svitísja, nóvyj Jerusalíme, sláva bo Hospódňa na tebí vozsijá, likúj nýňi i veselísja, Sióne: Ty že čistaja krasújsja Bohoródice, o vostánii Roždestvá Tvojeho.

### Troparion of the Nativity

Your birth. O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship you, the Sun of Justice, and to know you, the Dawn from on High. Glory to you, O Lord!

Roždestvó Tvojé, Christé Bóže naš, vozsjá mírovi svít rázuma: v nem bo zvzdám služáščii zvzdóju učachusja, Tebí kláňatisja Sólncu právdy, i Tebé víd'iti s vysotý Vostóka: Hóspodi, sláva Tebí.

### Hymn of Great Compline

God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

S námi Boh, rozumíjte jazýci, i pokarjájtesja: jáko s námi Boh.

### Troparion of Theophany

At your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed; for the Father's voice bore witness to you, calling you his beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, you appeared and enlightened the world. Glory to you!

Vo Jordáňi kreščájušcusja Tebí Hóspodi, Trójčeskoje javisja poklonénije: rodítelev bo hlas svid'ítelstvovaše Tebí, vozl'úblennaho Ťa Sýna imenúja, i Duch v víd'i holubíňi, izvístvovaše slovesé utverždénije, javléjsja Christé Bóže, i mir prosviščěj, sláva Tebí.